

Der Prophet Jona .
Jonah

Jona / Jonah 1.

1.

Es geschah das Wort des Herrn zu Jona , dem Sohn Amithais, und
Now the word of the LORD came unto Jonah the son of Amittai ,

sprach:
saying,

2.

Mache dich auf und gehe in die große Stadt Ninive und predige
Arise , go to Nineveh, that great city , and cry

darinnen , denn ihre Bosheit ist herauf gekommen vor mich.
against it; for their wickedness is come up before me .

3.

Aber Jona machte sich auf und floh vor dem
But Jonah rose up to flee unto Tarshish from the presence of the

Herrn, und wollte auf das Meer und kam hinab gen Japho. Und da er ein
LORD , and went down to Joppa; and he found a

Schiff fand, das auf das Meer wollte fahren, gab er Fährgeld
ship going to Tarshish : so he paid the fare

und trat darein, daß er mit ihnen auf das Meer führe vor
thereof, and went down into it, to go with them unto Tarshish from

dem Herrn.
the presence of the LORD .

4.

Da ließ der Herr einen großen Wind auf das Meer kommen, und
But the LORD sent out a great wind into the sea , and there

erhob sich ein großes Ungewitter auf dem Meere, daß man meinte, das Schiff
was a mighty tempest in the sea , so that the ship

würde zerbrechen.
was like to be broken .

5.

Und die Schiffleute fürchteten sich, und schrienen, ein Jeglicher zu
Then the mariners were afraid , and cried every man unto

seinem Gott, und warfen das Geräthe, das im Schiff war, in
his god , and cast forth the wares that [were] in the ship into

das Meer, daß es leichter würde . Aber Jona war hinunter in
the sea , to lighten [it] of them. But Jonah was gone down into

das Schiff gestiegen, lag und schlief.
the sides of the ship ; and he lay, and was fast asleep .

6.

Da trat zu ihm der Schiffsherr und sprach zu ihm: Was
So the shipmaster came to him, and said unto him, What meanest

schläfst du? Stehe auf, rufe deinen Gott an, ob vielleicht Gott
 thou, O sleeper ? arise , call upon thy God , if so be that God

an uns gedenken wollte, daß wir nicht verdürben .
 will think upon us , that we perish not.

7.

Und einer sprach zum andern: Kommt, wir wollen losen ,
 And they said every one to his fellow, Come , and let us cast lots,

daß wir erfahren, um welches willen es uns so übel gehe . Und da
 that we may know for whose cause this evil [is] upon us. So

sie loosten , traf es Jona .
 they cast lots, and the lot fell upon Jonah.

8.

Da sprachen sie zu ihm: Sage uns , warum geht es
 Then said they unto him, Tell us , we pray thee, for whose cause

uns so übel ? Was ist dein Gewerbe ? Und wo kommst du
 this evil [is] upon us; What [is] thine occupation? and whence comest thou

her? Aus welchem Lande bist du ? Und von welchem Volke bist du ?
 ? what [is] thy country? and of what people [art] thou?

9.

Er sprach zu ihnen: Ich bin ein Hebräer und fürchte den Herrn,
 And he said unto them , I [am] an Hebrew; and I fear the LORD , the

Gott vom Himmel, welcher gemacht hat das Meer und das Trockene .
 God of heaven, which hath made the sea and the dry [land].

10.

Da fürchteten sich die Leute sehr und sprachen zu ihm: Warum
 Then were the men exceedingly afraid, and said unto him, Why

hast du denn solches gethan ? Denn sie wußten, daß er vor
 hast thou done this? For the men knew that he fled from the

dem Herrn floh, denn er hatte es ihnen gesagt.
 presence of the LORD , because he had told them .

11.

Da sprachen sie zu ihm: Was sollen wir denn mit dir thun, daß uns
 Then said they unto him, What shall we do unto thee , that

das Meer stille werde ? Denn das Meer fuhr
 the sea may be calm unto us? for the sea wrought, and was

ungestüm .
 tempestuous.

12.

Er sprach zu ihnen: Nehmt mich und werft mich in das Meer, so
 And he said unto them , Take me up, and cast me forth into the sea ; so

wird euch das Meer stille werden , denn ich weiß, daß
 shall the sea be calm unto you: for I know that for my sake

solches große Ungewitter über euch kommt um meinetwillen.
 this great tempest [is] upon you .

13.

Und die Leute trieben , daß sie wieder zu Lande
 Nevertheless the men rowed hard to bring [it] to the land

kämen; aber sie konnten nicht, denn das Meer fuhr ungestüm
 ; but they could not : for the sea wrought, and was tempestuous

wider sie .
 against them.

14.

Da riefen sie zu dem Herrn und sprachen: Ach
 Wherefore they cried unto the LORD , and said , We beseech thee, O

Herr!
 LORD, we beseech thee, let us not perish for this man's life ,

und rechne uns nicht zu unschuldiges Blut , denn du , Herr,
 and lay not upon us innocent blood: for thou, O LORD,

thust , wie dir es gefällt .
 hast done as it pleased thee.

15.

Und sie nahmen Jona und warfen ihn in das Meer; da stand das
 So they took up Jonah, and cast him forth into the sea : and the

Meer stille von seinem Wüthen.
 sea ceased from her raging.

16.

Und die Leute fürchteten den Herrn sehr und thaten
 Then the men feared the LORD exceedingly, and offered a sacrifice

dem Herrn Opfer und Gelübde.
 unto the LORD , and made vows .

Jona / Jonah 2.

1.

Aber der Herr verschaffte einen großen Fisch, Jona zu verschlingen ;
 Now the LORD had prepared a great fish to swallow up Jonah.

und Jona war im Leibe des Fisches drei Tage und drei Nächte.
 And Jonah was in the belly of the fish three days and three nights.

2.

Und Jona betete zu dem Herrn, seinem Gott, im Leibe des Fisches ,
 Then Jonah prayed unto the LORD his God out of the fish's belly,

3.

Und sprach: Ich rief zu dem Herrn in meiner Angst
 And said , I cried by reason of mine affliction unto the

und er antwortete mir, ich schrie aus dem Bauch der Hölle ,
 LORD, and he heard me ; out of the belly of hell cried I,

und du hörtest meine Stimme.
 [and] thou heardest my voice .

4.

Du warfst mich in die Tiefe mitten im Meer, daß die
 For thou hadst cast me into the deep , in the midst of the seas; and the
 Fluthen mich umgaben ; alle deine Wogen und Wellen gingen über
 floods compassed me about: all thy billows and thy waves passed over
 mich,
 me .

5.

Daß ich gedachte, ich wäre von deinen Augen verstoßen; ich würde
 Then I said , I am cast out of thy sight ; yet I will
 deinen heiligen Tempel nicht mehr sehen.
 look again toward thy holy temple .

6.

Wasser umgaben mich bis an mein Leben, die Tiefe umringte mich;
 The waters compassed me about, [even] to the soul : the depth closed me
 Schilf bedeckte mein Haupt.
 round about, the weeds were wrapped about my head .

7.

Ich sank hinunter in der Berge Gründen; die Erde hatte mich
 I went down to the bottoms of the mountains ; the earth
 verriegelt ewiglich; aber du hast mein Leben
 with her bars [was] about me for ever: yet hast thou brought up my life
 aus dem Verderben geführt, Herr, mein Gott.
 from corruption , O LORD my God .

8.

Da meine Seele bei mir verzagte, gedachte ich an den Herrn,
 When my soul fainted within me I remembered the LORD :
 und mein Gebet kam zu dir in deinen heiligen Tempel.
 and my prayer came in unto thee, into thine holy temple.

9.

Die da halten über dem Nichtigen, verlassen ihre Gnade.
 They that observe lying vanities forsake their own mercy.

10.

Ich aber will mit Dank opfern,
 But I will sacrifice unto thee with the voice of thanksgiving ; I
 meine Gelübde will ich bezahlen dem Herrn , daß er mir
 will pay [that] that I have vowed.

geholfen hat .
 Salvation [is] of the LORD.

11.

Und der Herr sprach zum Fische, und derselbe speiete Jona aus an
 And the LORD spake unto the fish , and it vomited out Jonah upon
 das Land .
 the dry [land].

Jona / Jonah 3.

1.

Und es geschah das Wort des Herrn zum andernmal zu Jona
And the word of the LORD came unto Jonah the second time

und sprach:

, saying,

2.

Mache dich auf, gehe in die große Stadt Ninive und predige
Arise , go unto Nineveh, that great city , and preach unto

ihr die Predigt , die ich dir sage.
it the preaching that I bid thee .

3.

Da machte sich Jona auf und ging hin gen Ninive , wie
So Jonah arose, and went unto Nineveh, according to the word of

der Herr gesagt hatte. Ninive aber war eine große Stadt Gottes,
the LORD . Now Nineveh was an exceeding great city

drei Tagreisen groß.
of three days' journey .

4.

Und da Jona anfang hinein zu gehen eine Tagreise in die
And Jonah began to enter into the city a day's journey

Stadt, predigte er und sprach: Es sind noch vierzig Tage, so wird
, and he cried , and said , Yet forty days, and

Ninive untergehen.
Nineveh shall be overthrown.

5.

Da glaubten die Leute zu Ninive an Gott und ließen predigen, man
So the people of Nineveh believed God , and proclaimed

sollte fasten, und zogen Säcke an, beide, groß und
a fast , and put on sackcloth , from the greatest of them even to

klein .
the least of them.

6.

Und da das vor den König zu Ninive kam, stand er auf von seinem
For word came unto the king of Nineveh , and he arose from his

Thron und legte seinen Purpur ab und hüllte einen Sack
throne, and he laid his robe from him, and covered [him] with sackcloth

um sich und setzte sich in die Asche.
, and sat in ashes.

7.

Und ließ ausschreien und sagen zu Ninive auf
And he caused [it] to be proclaimed and published through Nineveh by the

Befehl des Königs und seiner Gewaltigen, also : Es soll weder Mensch noch
decree of the king and his nobles , saying, Let neither man nor

Thier, weder Ochsen noch Schafe etwas kosten, und man soll sie
 beast, herd nor flock, taste any thing : let them

nicht weiden, noch Wasser trinken lassen;
 not feed, nor drink water :

8.

Und sollen Säcke um sich hüllen, beide, Menschen und Thiere
 But let man and beast be covered with

sackcloth, and cry mightily unto God: yea, let them turn
 , und zu Gott rufen heftig , und ein

Jeglicher bekehre sich von seinem bösen Wege und vom Frevel
 every one from his evil way, and from the violence that

seiner Hände.
 [is] in their hands.

9.

Wer weiß, Gott möchte sich kehren und ihn reuen und sich wenden
 Who can tell [if] God will turn and repent, and turn away

von seinem grimmigen Zorn, daß wir nicht verderben .
 from his fierce anger, that we perish not?

10.

Da aber Gott sah ihre Werke, daß sie sich bekehrten von ihrem bösen Wege,
 And God saw their works, that they turned from their evil way ;

reute ihn des Uebels, das er geredet hatte
 and God repented of the evil, that he had said that he would do

ihnen zu thun, und that es nicht.
 unto them ; and he did [it] not .

Jona / Jonah 4.

1.

Das verdroß Jona fast sehr und ward zornig.
 But it displeased Jonah exceedingly, and he was very angry .

2.

Und betete zum Herrn und sprach: Ach Herr, das
 And he prayed unto the LORD, and said, I pray thee, O LORD, [was] not this

ist es, das ich sagte, da ich noch in meinem Lande war, darum ich
 my saying, when I was yet in my country ? Therefore I

auch wollte zuvorkommen, zu fliehen auf das Meer, denn ich weiß, daß
 fled before unto Tarshish: for I knew that

du gnädig, barmherzig, langmüthig, und von großer
 thou [art] a gracious God, and merciful, slow to anger, and of great

Güte bist, und lässest dich des Uebels reuen.
 kindness, and repentest thee of the evil .

3.

So nimm doch nun, Herr, meine Seele von mir,
 Therefore now, O LORD, take, I beseech thee, my life from me ;

denn ich wollte lieber todt sein, denn leben.
for [it is] better for me to die than to live .

4.

Aber der Herr sprach: Meinst du , daß du billig zürnest?
Then said the LORD , Doest thou well to be angry ?

5.

Und Jona ging zur Stadt hinaus, und setzte sich gegen morgenwärts
So Jonah went out of the city , and sat on the east side

der Stadt und machte sich daselbst eine Hütte, da setzte er sich
of the city , and there made him a booth, and sat

unter in den Schatten, bis er sähe , was der Stadt
under it in the shadow , till he might see what would become of the city

widerfahren würde.
.

6.

Gott der Herr aber verschaffte einen Kürbis, der wuchs
And the LORD God prepared a gourd , and made [it] to come up

über Jona , daß er Schatten gab über sein Haupt, und errettete ihn
over Jonah, that it might be a shadow over his head , to deliver him

von seinem Uebel, und Jona freute sich sehr über den Kürbis.
from his grief. So Jonah was exceeding glad of the gourd .

7.

Aber der Herr verschaffte einen Wurm des Morgens, da die Morgenröthe
But God prepared a worm when the morning rose

anbrach , der stach den Kürbis, daß er verdorrte.
the next day, and it smote the gourd that it withered .

8.

Als aber die Sonne aufgegangen war,
And it came to pass, when the sun did arise , that God

verschaffte Gott einen dürren Ostwind , und die Sonne stach Jona auf den
prepared a vehement east wind; and the sun beat upon the

Kopf , daß er matt ward. Da wünschte er seiner Seele den Tod und
head of Jonah, that he fainted , and wished in himself to die, and

sprach: Ich wollte lieber todt sein, denn leben.
said , [It is] better for me to die than to live .

9.

Da sprach Gott zu Jona : Meinst du , daß du billig zürnest um den
And God said to Jonah, Doest thou well to be angry for the

Kürbis? Und er sprach: Billig zürne ich bis an den Tod .
gourd ? And he said , I do well to be angry , [even] unto death.

10.

Und der Herr sprach: Dich jammert des Kürbis, daran
Then said the LORD , Thou hast had pity on the gourd , for the which

du nicht gearbeitet hast, hast ihn auch nicht aufgezogen,
thou hast not laboured , neither madest it grow ;

welcher in einer Nacht ward und in einer Nacht verdarb;
which came up in a night , and perished in a night :

11.

Und mich sollte nicht jammern Ninives, solcher großen Stadt, in welcher sind
And should not I spare Nineveh, that great city , wherein are

mehr, denn hundert und zwanzig tausend Menschen, die nicht wissen einen
more than sixscore thousand persons that cannot discern

Unterschied, was rechts oder links ist, dazu auch
between their right hand and their left hand ; and [also]

viele Thiere?
much cattle?